



Факультет	Факультет русской филологии и документоведения	
Кафедра	Кафедра английского языка	
Направление подготовки	44.04.01 Педагогическое образование	
Направленность (профиль)	Лингвокультурологическое образование	
Иностранный язык в профессиональной деятельности		Б1.В.01

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА
на заседании Ученого совета университета
протокол №8 от 31 августа 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Иностранный язык в профессиональной
деятельности»**

Трудоемкость: 4 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Магистр

Форма обучения: очная, заочная

Год начала подготовки: 2016, 2017

Заведующий кафедрой английского языка

Егоров А.И.

Заведующий кафедрой немецкого языка

Кудинова В.И.

Заведующий кафедрой романских языков

Рязанцева Л.И.

Декан факультета РФид

Гаврилина Н.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата
3. Объем дисциплины и виды учебной работы
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине
12. Аннотация рабочей программы дисциплины
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины
 - 1 Разработчик (и)

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1: готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.	Выпускник знает: лингвистические и лингвокультуроведческие нормы, необходимые для реализации межкультурной коммуникации в сфере профессионального общения. Умеет: корректно использовать нормы иностранного языка во всех видах речевой деятельности в сферах научного и профессионального общения. Владет: навыками использования технологий деловой коммуникации на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	В соответствии с учебным планом
ОПК-3 готовность взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия	Выпускник знает: лингво- и социокультурные факторы, влияющие на установление и успешную реализацию межкультурных, межконфессиональных и межличностных контактов. Умеет: организовать коммуникативное взаимодействие на иностранном и родном языках с учетом этноконфессиональных и культурных различий участников Владет: навыками организации языкового взаимодействия с осознанным наблюдением и восприятием социальных, культурных различий и толерантным отношением к иноязычным профессиональным сообществам.юности. Выпускник знает способы формирования образовательной среды и использует профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики Умеет: формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики Владет способами формирования образовательной среды и использует профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики	В соответствии с учебным планом

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП МАГИСТРАТУРЫ

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к вариативной части образовательной программы.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очное отделение

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	4/144
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	42
в том числе:	
практические занятия	42
Самостоятельная работа студента (всего)	66
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	60
подготовка к экзамену	36
контроль	9
Итоговая аттестация в форме экзамена	2 семестр

Заочное отделение

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
--------------------	--

Иностранный язык в профессиональной деятельности	Б1.В.ОД.1
	мам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	4/144
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	10
в том числе:	
практические занятия	10
Самостоятельная работа студента (всего)	125
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	89
подготовка к экзамену	36
контроль	9
Итоговая аттестация в форме экзамена	2 семестр

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия практического типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1.1. Иностранный язык в научной сфере		42		66
Тема 1.2. Научный текст.		20		32
Тема 1.3. Основы коммуникации в научной сфере.		22		34
Контроль самостоятельной работы студентов				
Подготовка к экзамену				36

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение учебного потенциала студентов, заключается:

в работе студентов с лекционным материалом, поиске и анализе литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;

в изучении теоретического материала к практическим занятиям;

в подготовке к экзамену.

Для успешной подготовки к практическим занятиям студенты могут использовать основную и дополнительную литературу по темам занятий, которую студенту необходимо изучить, произвести самостоятельный сбор литературы и учебно-методических материалов, подвергнуть их анализу, систематизации и обобщению и подготовить план ответа на каждый вопрос, вынесенный на обсуждение.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны следующие учебно-методические ресурсы, перечисленные в пункте 7 РПД, а также электронный учебный ресурс (конспект лекций, методические указания по освоению дисциплины).

Английский язык

Тема 1.1. Иностранный язык в научной сфере

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы. Работа с текстом по научной специальности.

Письмо: письменное аннотирование и реферирование научной работы.

Грамматика: Инфинитив

Тема 1.2 Научный текст.

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы. Работа с текстом по научной специальности.

Письмо: письменное аннотирование и реферирование научной работы.

Грамматика: Страдательный залог.

Тема 1.3 Основы коммуникации в научной сфере

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы

Лексика: устное аннотирование и реферирование научной работы. Выказывания по темам: моя учеба, моя научная деятельность.

Обучение письменному переводу научного текста.

1. SAGE Journals online [Электронный ресурс]: полнотекстовый архив 400 журналов на английском языке / SAGE Publications. – London: [б.и.], 2000. – Загл. с титул. экрана. – URL: <http://online.sagepub.com>.
2. Oxford Journals [Электронный ресурс]: англоязычный архив 24 журналов на английском языке / Oxford University Press. – Oxford: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – URL: <http://www.oxfordjournals.org>.

3. Psychology Today [Электронный ресурс]: архив издания журнала «Психология сегодня» на английском языке / Sussex Publishers.- New York: 2015.- Загл. с титул. экрана. – URL: <http://www.psychologytoday.com>
4. History Today [Электронный ресурс]: архив издания журнала «История сегодня» на английском языке / History Today Ltd.- London: 2015.-Загл. с титул. Экрана. - URL: <http://www.historytoday.com>

Немецкий язык

Тема 1.1. Иностранный язык в научной сфере

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы. Работа с текстом по научной специальности.

Письмо: письменное аннотирование и реферирование научной работы.

Грамматика: Инфинитив

Тема 1.2 Научный текст.

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы. Работа с текстом по научной специальности.

Письмо: письменное аннотирование и реферирование научной работы.

Грамматика: Страдательный залог.

Тема 1.3 Основы коммуникации в научной сфере

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы

Лексика: устное аннотирование и реферирование научной работы. Выказывания по темам: моя учеба, моя научная деятельность.

Обучение письменному переводу научного текста.

1. Иванова, Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В. Иванова, О.М. Снигирева, Т.С. Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. - 153 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798>
2. Паремская, Д. А. Практическая грамматика немецкого языка [Текст]: учебное пособие для студентов вузов по специальности "Современные иностранные языки" / Д. А. Паремская. - 12-е изд., перераб. - Минск: Вышэйшая школа, 2012. - 351 с. + эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-985-06-2070-5
3. Шаги к кандидатскому экзамену по немецкому языку [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н. В. Бессонова, Т. В. Колчева, Л. Н. Коренькова. - Тула : Изд-во ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2011. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Систем. требования: Процессор Intel Celeron 1700 Мгц, 128 Мб; видеопамять 64 Мб, Windows XP, Vista . - Загл. с этикетки диска. - ISBN 978-5-87954-618-7

Французский язык

Тема 1.1. Иностранный язык в научной сфере

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы. Работа с текстом по научной специальности.

Письмо: письменное аннотирование и реферирование научной работы.

Грамматика: Инфинитив

Тема 1.2. Научный текст.

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы. Работа с текстом по научной специальности.

Письмо: письменное аннотирование и реферирование научной работы.

Грамматика: неличные формы глагола. Страдательный залог.

Тема 1.3 Основы коммуникации в научной сфере

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы

Лексика: устное аннотирование и реферирование научной работы. Выказывания по темам: моя учеба, моя научная деятельность.

Обучение письменному переводу научного текста.

1. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Архангельск: САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280\(06.11.2016\)](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280(06.11.2016)).
2. Орехова Е.Я., Данилова И.С., Данилова Ю.С. Французский язык для послевузовского профессионального образования: Учеб.-метод. пособие для аспирантов и соискателей, изучающих французский язык / Е.Я. Орехова, И.С. Данилова, Ю.С. Данилова.– Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2011+ эл. опт. диск (CD-ROM)
3. <http://www.sciencesetavenir.fr/> - научный журнал на французском языке - Sciences et Avenir, представляет новейшие научные и обзорные статьи по всем дисциплинам.
4. <http://www.pourlascience.fr/> - научный журнал на французском языке - Pour la Science, представляет обзор авторских статей ученых, исследователей с оригинальными точками зрения по научным вопросам различных дисциплин.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формирование компетенций готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1), ОПК-3 готовность взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия осуществляется в соответствии с учебным планом.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	лингвистических и лингвокультуроведческих норм, необходимых для реализации межкультурной коммуникации в сфере профессионального общения (ОПК-1,3),	<p>2 этап формирования (экзамен):</p> <p>Оценка «отлично» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 81 до 100 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 10 баллов).</p> <p>Оценка «хорошо» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 61 до 80 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 10 баллов).</p> <p>Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 60 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 10 баллов).</p> <p>Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на экзамене набрал менее 10 баллов).</p>
Умения	корректно использовать нормы иностранного языка во всех видах речевой деятельности в сферах научного и профессионального общения (ОПК-1,3),	
Навыки	использования технологий деловой коммуникации на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1, 3),	

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих 2 этап формирования компетенций (2семестр), происходит по пятибалльной шкале с отметками.

Соответствие баллов «общепринятой» оценке по пятибалльной шкале (линейная шкала соответствия балльных и академических оценок):

«отлично» если в совокупности набирает 81 – 100 баллов (*при условии, что на экзамене набрано не менее 10 баллов из 20 возможных*).

«хорошо» если в совокупности набирает 61 – 80 баллов.

«удовлетворительно» если в совокупности набирает 41–60 балла

«неудовлетворительно» если в совокупности набирает менее 40 баллов

Контроль и оценка результатов освоения осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования и т. п.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Оценка знаний, умений, навыков по дисциплине осуществляется при помощи следующих средств:

Примерный перечень оценочных средств

Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
Контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект контрольных заданий по вариантам

Иностранный язык в профессиональной деятельности		Б1.В.ОД.1
Портфолио	Целевая подборка работ обучающегося, раскрывающая его индивидуальные образовательные достижения	Структура портфолио
Проект	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся	Темы групповых и/или индивидуальных проектов
Творческое задание	Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, владения интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся	Темы групповых и/или индивидуальных творческих заданий
Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося	Фонд тестовых заданий

Итоговой формой контроля во 2 семестре является экзамен.

Вопросы на экзамене:

1. Реферирование научного текста по специальности
2. Письменный перевод фрагмента научного текста
3. Беседа с экзаменатором о научной деятельности магистранта

Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы во 2 семестре на экзамене.

Английский язык

Образец научного текста по специальности для реферирования

(1 вопрос на экзамене)

Education for Life and Work: Developing Transferable Knowledge and Skills in the 21st Century (National Research Council)

Americans have long recognized that investments in public education can contribute to the common good, enhance national prosperity, and support stable families, neighborhoods, and communities. In the face of economic, environmental, and social challenges, education is even more critical today than it has been in the past. Today's children can meet future challenges if they have opportunities to prepare for their future roles as citizens, employees, managers, parents, volunteers, and entrepreneurs. To achieve their full potential as adults, young people will need to learn a full range of skills and knowledge that facilitate mastery of English, mathematics, and other school subjects. They will need to learn in ways that support not only retention but also the use and application of skills and knowledge—a process called “transfer” in cognitive psychology.

Today's educational policies and practices will need updating to help all children develop transferable knowledge and skills. American students' performance is not impressive when they are tested through the Program of International Student Assessment (PISA) for their ability to not only understand but also apply their knowledge. PISA tests are designed to measure students' capacity to apply knowledge and skills in key subject areas as well as their ability to analyze, reason, and communicate effectively as they pose, interpret, and solve problems. On the 2009 PISA reading and science tests, the scores of U.S. 15-year-olds were only average when compared to students from the other industrialized nations making up the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD); in mathematics, the scores of U.S. 15-year olds were below the OECD average.

Part of the reason for the weak average performance of American students is uneven learning and achievement among different groups of students. Disparities in the relative educational attainment of children from high-income versus low-income families have grown enormously since the 1970s (Duncan and Murnane, 2011). In a related trend, the gap between average incomes of the wealthiest and poorest families has grown. Business leaders, educational organizations, and researchers have begun to call for new education policies that target the development of broad, transferable skills and knowledge, often referred to as “21st century skills.” For example, the Partnership for 21st Century Skills argues that student success in college and careers requires four essential skills: critical thinking and problem solving, communication, collaboration, and creativity and innovation.

Образец научного текста для письменного перевода

(2 вопрос на экзамене)

*Journal of Stress Physiology & Biochemistry, Vol. 9 No. 4 2013, pp. 145-162 ISSN 1997-0838
Original Text Copyright © 2013 by Hassanein, Hashem, El-Deep, Shouman*

**Soil Contamination With Heavy Metals and Its Effect on Growth, Yield
and Physiological Responses of Vegetable Crop Plants (Turnip and
Lettuce)**

The present study was conducted to investigate the impact of irrigation with industrial wastewater on soil and plant. For these purpose turnip and lettuce plants were cultivated in soil irrigated with wastewater then heavy metals content of the soil, plant growth, yield and the subsequent changes in biochemical constituents of plant were examined. Irrigation with wastewater was found to load the soil with heavy metals (Pb, Co, Ni and Cd) that were not detected in soil before irrigation. The magnitude of Cd in soils after irrigation with industrial wastewater exceeds the maximum allowable limit (3 mg Kg⁻¹). Both turnip and lettuce exhibited significant decreases in leaf area, fresh weight and dry weight of shoots and roots as well as all the measured yield components in response to wastewater irrigation. The magnitude of decrease was positively correlated with the amounts of heavy metals detected in the soil and the inhibitory effect on turnip was much more pronounced than in lettuce. Furthermore, heavy metals accumulation in soil resulted in an oxidative damage to turnip and lettuce as indicated by the significant increase in lipid peroxidation and H₂O₂ levels in both plants comparing to control values. The significant increases in putrescine in lettuce and turnip shoots and roots and spermidine in lettuce roots as well as total phenolics and flavonoids in plants cultivated in soil enriched with heavy metals are believed to be defense mechanisms in turnip and lettuce plants to counteract the oxidative stress resulted from heavy metals contamination generated from irrigation with wastewater.

**Типовые вопросы для беседы с экзаменатором о научной деятельности магистранта
(3 вопрос на экзамене)**

1. What will be the contribution of your study to your sphere of knowledge?
2. What theoretical and practical aspects of your subject will you focus on?
3. What books (sources of information, articles, papers) have you already learnt (got acquainted with)?
4. Who are the leading specialist in your scientific field?
What countries are they from?
5. Can you briefly outline the structure of your future paper?
6. What are recent developments in your field?
7. Who is your scientific supervisor? Are you a post-graduate-student?
8. Do you take post-graduate courses?
9. Are you just a competitor for a candidate degree?
10. Is your research work interdisciplinary?
11. What methods do you plan to use in your work?
12. Do you use experiments in it? Do you do experimental work?
13. What recent data do you use in your paper?
14. What is of special interest for you?
15. What are the basic principles of your research work?

Немецкий язык

**Образец научного текста по специальности для реферирования
(1 вопрос на экзамене)**

ТЕКСТ

Geschichte der russischen Literatursprache

Die altrussische Literatursprache (11.—17. Jh.)

1.1. Die Vorgeschichte der altrussischen Literatursprache

1.1.1. Die altslawische Schriftsprache. Die Entstehung der altslawischen Schriftsprache

Die älteste slawische Schriftsprache entstand im 9. Jh. unserer Zeitrechnung. Im Südosten des Fränkischen Reiches hatte sich das Großmährische Reich gebildet, das etwa die heutigen Tschechien und Slowakei, die Lausitzen und Pannonien umfasste. Dieses Gebiet war von Regensburg, Passau und Salzburg, also von den südöstlichen Zentren des Frankenreiches aus, missioniert worden. Um dem damit verbundenen politischen Druck des Frankenreiches entgegenzuwirken, bemühten sich die antifränkischen Kräfte um Unterstützung beim byzantinischen Reich. Die Überlieferung berichtet, dass der mährische Fürst Rostislav den byzantinischen Kaiser Michael (842-867) um einen Lehrer bat, der sein Volk in der Muttersprache im christlichen Glauben unterweisen könne. Diese Aufgabe übernahmen die Brüder Konstantin und Method, zwei Griechen mit einer hervorragenden philologischen und theologischen Ausbildung, die unter der zweisprachigen Bevölkerung von Salonik aufgewachsen waren und daher das Slawische dieser Gegend beherrschten. Außerdem hatte sich Konstantin schon bei anderen Gelegenheiten in diplomatischen und Missionsaufgaben bewährt.

Als sie im Jahre 863 nach Mähren aufbrachen, hatten sie einige fertige Übersetzungen im Gepäck. Dazu gehörten das Aprakosevangelium (d. h. die Zusammenstellung der Teile aus den vier Evangelien, die bei den sonntäglichen Gottesdiensten verlesen wurden) und wohl die nötigsten liturgischen Texte. In Mähren begannen sie mit der Ausbildung des Nachwuchses und fuhren in ihrer Übersetzungstätigkeit fort. So ergänzten sie z. B. das Aprakosevangelium zum Tetraevangelium (d. h. zum vollständigen Text der vier Evangelien) und übersetzten weitere Texte. Am Ende der mährischen Mission lag nach den Angaben der Überlieferung der gesamte Bibeltext in slawischer Übersetzung vor, dazu liturgische Texte, kirchenrechtliche Texte und eine Reihe von Werken der Kirchenväter.

Es ist begreiflich, dass die Tätigkeit von Konstantin und Method den Widerstand der fränkischen katholischen Geistlichkeit hervorrufen musste. Bis zum Tode Konstantins (869), der als Mönch den Namen Kyrill angenommen hatte, schien das Werk der beiden Brüder gesichert zu sein. Dann aber setzte die massive Gegenoffensive der fränkischen Geistlichkeit ein, und als Method 885 starb, brach die mühevoll aufgebaute Arbeit zusammen. Der Gottesdienst in slawischer Sprache hörte auf, Methods Schüler wurden vertrieben, die mährische Epoche der Entwicklung des Altslawischen war zu Ende. Nur in einigen Zentren wurde das slawische Schrifttum weiter gepflegt.

Um diese Zeit strebte das bulgarische Reich nach einer größeren Unabhängigkeit von Byzanz. Im bulgarischen Reich fanden die Schüler Methods ein neues Wirkungsfeld, pflegten das Erbe ihres Lehrers und entwickelten es weiter. Unter dem Fürsten Simeon (893—927), der seit 915 den Zarentitel führte, und seinem Nachfolger Petr (927—969) entfaltete sich das slawische Schrifttum in den Zentren Ochrid und Preslav zu einer neuen Blüte. Die Texte der mährischen Epoche wurden ab- und umgeschrieben, neue Übersetzungen aus dem Griechischen und originale Werke (Predigten, religiöse Traktate) entstanden. Wesentlich für die Entwicklung der Sprache sind dabei die Übersetzungen von Werken der Klassiker der orthodoxen Literatur: Johannes Chrysostomos, Basileios, Gregorios von Nazianz (alle 4. Jh.). Hier wurden die Übersetzer mit einem stilistisch sehr anspruchsvollen Griechisch konfrontiert, dessen Wiedergabe ganz andere Probleme stellte als das relativ schlichte Griechisch des Neuen Testaments. Die Rezeption dieser Literatur begann mit der Zusammenstellung von Chrestomathien. In der Zeit Simeons entstand der „Goldstrom“, eine Chrysostomos-Chrestomathie; von Gregorios von Nazianz wurde zunächst eine Auswahl von 13 Reden übersetzt: Basileios war durch einige Predigten vertreten, außerdem bearbeitete der Exarch Johannes (um 915) das Hexaemeron, eine Paraphrase der biblischen Schöpfungsgeschichte von Basileios. (Boeck, Fleckenschtein u.a. *Geschichte der russischen Literatursprache*. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1974. – S. 16 – 17).

Образец научного текста для письменного перевода
(2 вопрос на экзамене)

*Methoden zur Analyse von Kunststoff
Zusätzen und Hilfsmitteln
1.1 Einführung*

Die Eigenschaften hochpolymerer Stoffe werden durch Zusatzstoffe in starkem Masse modifiziert und verbessert - in der Regel gibt erst das System von Polymeren und Additiven technisch verwendbare Kunststoffe, Elastomere, Anstrichmittel, Klebstoffe und viele andere synthetische Werkstoffe, bei denen Verarbeitbarkeit, physikalisches und chemisches Verhalten sowie die Eigenschaften und der Preis daraus hergestellter Produkte den Forderungen des Marktes angepasst sind. Immer neue Anwendungsgebiete organischer Werkstoffe haben neue technische Qualitätsanforderungen gestellt, und zunehmende medizinische und hygienische Erkenntnisse haben die Rezepturen und Einsatzmöglichkeiten beeinflusst.

Mehrere tausend organische und anorganische Stoffe werden als Kunststoffzusätze verwendet und sind unter einer Vielfalt von Handelsnamen auf dem Markt. Die Patentliteratur über Kunststoffzusätze ist ausserordentlich breit, doch hat nur ein kleiner Teil der beschriebenen Substanzen Eingang in die Praxis gefunden. Der Anteil von Zusatzstoffen in polymeren Werkstoffen reicht über einen weiten Bereich. Während ungefüllte, weichmacherfreie Thermoplaste in der Regel nur Zusätze um oder unter 1% enthalten, kann deren Anteil in hochgefüllten kunststoffgebundenen Massen erheblich über 50% hinausgehen.

Für die stoffliche Kennzeichnung eines Kunststoffes ist in vielen Fällen die Identifizierung des Polymeren allein nicht ausreichend, meist besteht auch Interesse an der Art und Menge der Zusatzstoffe. Oft ist das Basis-Polymer auch bekannt, und nur die Zusätze interessieren, weil das Material ein bestimmtes Verarbeitungs- oder Anwendungsverhalten aufweist, weil aus den Zusätzen Rückschlüsse auf die Herkunft gezogen werden können oder weil die hygienische Unbedenklichkeit zu prüfen ist. Für die Analyse von Kunststoffzusätzen hat sich folgendes Vorgehen bewährt:

1. Es ist zu klären, welche Basispolymeren in einem Material enthalten sind. Aufgrund der Erfahrung oder anhand von Spezialliteratur über Kunststoffzusätze ist dann zu überlegen, mit welcher Gruppe von Zusatzstoffen die betreffenden Polymeren für bestimmte Anwendungszwecke üblicherweise modifiziert werden.

2. In den meisten Fällen wird die Abtrennung der Zusatzstoffe von den Polymeren - vorwiegend mit physikalischen Methoden erforderlich sein. Geeignete Verfahren hierfür sind auszuwählen. In Einzelfällen wird eine direkte Identifizierung von Zusatzstoffen möglich sein, z. B. von UV-Absorbern oder phenolischen Antioxidantien in Polyolefinfolien durch direkte UV-Spektroskopie der Folie oder durch Kombination von Trennung und Analyse, wie z. B. bei der massenspektrometrischen Bestimmung flüchtiger Anteile in Kunststoffen.

3. Nach der Abtrennung, die aus verschiedenen Schritten bestehen kann, sollten die Hauptbestandteile der Zusatzstoffe identifiziert werden, z. B. aufgrund eines IR-Spektrums, um dann geeignete Verfahren für die weitere Auftrennung der einzelnen Zusatzstoffe auszuwählen. Im weiteren Wechsel von Trennung und Identifizierung, der sich

manchmal unter Zuhilfenahme verschiedener Trenn- und Analyse-Verfahren mehrfach wiederholen kann, erfolgt schließlich die qualitative Analyse der einzelnen Bestandteile.

4. Soweit erforderlich, wird eine dem qualitativ identifizierten Substanzgemisch angepasste quantitative Bestimmung einzelner oder mehrerer Zusatzstoffe angeschlossen.

(Hummel Dieter, Scholl Friedrich. *Atlas der Polymer- und Kunststoffanalyse*. – München-Wien: Carl Hanser Verlag, 1996. – S. 1.)

Типовые вопросы для беседы с экзаменатором о биографии и научной работе магистранта

(3 вопрос на экзамене)

Wie heißen Sie? Wo und wann sind Sie geboren? Woher kommen Sie? Wie alt sind Sie? Sind Sie verheiratet? Was sind Sie von Beruf? Als was sind Sie tätig?

Welche Schule (welches Gymnasium, Lyzeum) haben Sie beendet? Wo haben Sie studiert? An welcher Fakultät haben Sie studiert? Warum haben Sie die pädagogische Universität gewählt? Wann haben Sie Ihr Studium absolviert?

Wo arbeiten Sie jetzt? An welchem Lehrstuhl sind (arbeiten) Sie jetzt?

Sind Sie jetzt Master? Wie heißt Ihr Fach?

Wie ist das Thema Ihrer wissenschaftlichen Arbeit (Dissertation)? War Ihre Diplomarbeit auch mit diesen Fragen verbunden? Mit welchen Fragen (Problemen) befassen Sie sich? Mit welchen Fragen (Problemen) beschäftigen Sie sich? Warum interessieren Sie sich für diese Fragen (Probleme)?

Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer? Wer betreute Ihre Masterarbeit (Dissertation)?

Haben Sie einige Artikel schon veröffentlicht? Haben Sie mehrere Veröffentlichungen? Wo haben Sie Ihre Artikel veröffentlicht? Haben Sie einige Artikel in einem Sammelband unserer Universität?

Nehmen Sie an Fachtagungen (Konferenzen) teil?

(Wie oft) Brauchen Sie fremdsprachige (deutsche) Bücher für Ihre Arbeit? Haben Sie schon einige Bücher von deutschen Autoren zu diesem Fach gelesen?

Könnten Sie im Großen und Ganzen Ihre Arbeit charakterisieren? Wie viel und welche Teile hat Ihre Arbeit?

Французский язык

Образец научного текста по специальности для реферирования

(1 вопрос на экзамене)

Une «pseudo-science» (grec ancien pseudês, «menteur») est une démarche prétendument scientifique qui ne respecte pas les canons de la méthode scientifique, dont celui de réfutabilité. Ce terme, de connotation normative, est utilisé dans le but de dénoncer certaines disciplines en les démarquant des démarches au caractère scientifique reconnu. C'est au XIX^e siècle que fut exclu du domaine de la science tout ce qui n'est pas vérifiable par la méthode expérimentale. Un ensemble de critères explique en quoi une théorie peut être classée comme pseudo-science. Karl Popper relègue ainsi la psychanalyse au rang de pseudo-science, au même titre que, par exemple, l'astrologie, la phrénologie ou la divination. Le critère de Popper est cependant contesté pour certaines disciplines; pour la psychanalyse, parce que la psychanalyse ne prétend pas être une science exacte. De plus, Popper a été assez ambigu sur le statut de la théorie de l'évolution dans son système. Les sceptiques considèrent toute pseudo-science comme dangereuse. Le mouvement zététique œuvre quant à lui principalement à mettre à l'épreuve ceux qui affirment réaliser des actions scientifiquement inexplicables.

La technique (grec ancien τέχνη, «technê», soit «art, métier savoir-faire») "concerne les applications de la science, de la connaissance scientifique ou théorique, dans les réalisations pratiques, les productions industrielles et économiques". La technique couvre ainsi l'ensemble des procédés de fabrication, de maintenance, de gestion, de recyclage et, même d'élimination des déchets, qui utilisent des méthodes issues de connaissances scientifiques ou simplement des méthodes dictées par la pratique de certains métiers et l'innovation empirique. «L'homme a été homo-faber, avant d'être homo-sapiens», explique le philosophe Bergson. Contrairement à la science, la technique n'a pas pour vocation d'interpréter le monde, elle est là pour le transformer, sa vocation est pratique et non théorique. La technique est souvent considérée comme faisant partie intégrante de l'histoire des idées ou à l'histoire des sciences. Pourtant il faut bien admettre la possibilité d'une technique «a-scientifique», c'est-à-dire évoluant en dehors de tout corpus scientifique et que résume les paroles de Bertrand Gille: «le progrès technique s'est fait par une somme d'échecs que vinrent corriger quelques spectaculaires réussites». La technique au sens de connaissance intuitive et empirique de la matière et des lois naturelles est ainsi la seule forme de connaissance pratique, et ce jusqu'au XVIII^e siècle, époque où se développeront les théories et avec elles de nouvelles formes de connaissance axiomatisées.

Hervé Fischer parle, dans *La société sur le divan*, d'un nouveau courant artistique prenant la science et ses découvertes comme inspiration et utilisant les technologies telles que les bio-technologies, les manipulations génétiques, l'intelligence artificielle, la robotique, qui inspirent de plus en plus d'artistes. Par ailleurs, le thème de la science a été souvent à l'origine de tableaux ou de sculptures. Le mouvement du futurisme par exemple considère que le champ social et culturel doit se rationaliser. Enfin, les découvertes scientifiques aident les experts en Art. Le laser permet de restaurer, sans abîmer les surfaces, les monuments. Le principe de la synthèse additive des couleurs restaure les autochromes. Les techniques d'analyse physico-chimiques permettent d'expliquer la composition des tableaux, de découvrir des palimpsestes. La

radiographie permet de sonder l'intérieur d'objets ou de pièces sans polluer le milieu. La spectrographie est utilisée enfin pour dater et restaurer les vitraux.

Philippe Breton d'après Science et vie

Образец научного текста для письменного перевода
(2 вопрос на экзамене)

La vulgarisation est le fait de rendre accessible les découvertes ainsi que le monde scientifique à tous et dans un langage adapté. La compréhension de la science par le grand public est l'objet d'études à part entière; les auteurs parlent de «culture scientifique» en France. Il s'agit du principal vecteur de la démocratisation et de la généralisation du savoir. Dans nombre de démocraties, la vulgarisation de la science est au cœur de projets mêlant différents acteurs économiques, institutionnels et politiques. En France, l'Éducation nationale a ainsi pour mission de sensibiliser l'élève à la curiosité scientifique au travers de conférences, de visites régulières ou d'ateliers d'expérimentation. La Cité des sciences et de l'industrie met à disposition de tous des expositions sur les découvertes scientifiques alors que le centre de culture scientifique, technique et industrielle a "pour mission de favoriser les échanges entre la communauté scientifique et le public. Cette mission s'inscrit dans une démarche de partage des savoirs, de citoyenneté active, permettant à chacun d'aborder les nouveaux enjeux liés à l'accroissement des connaissances". Le Futuroscope ou Vulcania ou le Palais de la découverte sont d'autres exemples de mise à disposition de tous des savoirs scientifiques. Les États-Unis possèdent également des institutions telles que l'Exploratorium de San Francisco, qui se veulent plus près d'une expérience accessible par les sens et où les enfants peuvent expérimenter. Le Québec a développé quant à lui le Centre des sciences de Montréal.

<http://www.pourlascience.fr/>, № 5, 2016

Типовые вопросы для беседы с экзаменатором о научной деятельности магистранта
(3 вопрос на экзамене)

1. Quels sont les résultats théorétiques de votre travail scientifique?
2. Quels sont les résultats pratiques de votre travail scientifique?
3. Citez les directions méthodologiques de votre travail scientifique.
4. Est-ce que vous avez organisé l'expérience au sujet de votre thèse? Précisez les étapes de ce travail.
5. Enumérez les méthodes que vous avez utilisé dans l'expérience.
6. Dans quelle activité de la vie humaine les résultats de votre thèse peuvent-ils être utiles ?
7. Avez-vous publié des travaux scientifiques au sujet de votre thèse? Dans quelles revues scientifiques ?
8. Voulez-vous continuer votre formation scientifique ? Pourquoi ?
9. Avez-vous participé aux conférences scientifiques au sujet de votre thèse ? Quelles sont ces conférences ?
10. Qu'est-ce que c'est la science pour vous ?

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» складывается из следующих составляющих:

1) За каждое практическое занятие студент может максимально получить 5 баллов, которые включают в себя: выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; работа на занятии - до 3 баллов.

2) Студентам, желающим повысить свой рейтинг, предлагаются задания повышенной сложности (творческие задания, проектные задания, олимпиада, доклад на конференцию), которые максимально могут быть оценены в 10 баллов.

3) Обязательной формой текущей аттестации перед зачетом является выполнение перевода научного текста. Максимальная оценка за выполнение перевода может составить 10 баллов.

4) На **экзамене** ответ студента может быть максимально оценен в **30 баллов**.

5) Обязательной формой текущей аттестации перед экзаменом является написание реферата. Максимальная оценка за выполнение реферата может составить 10 баллов.

Допуском к сдаче экзамена является написание реферата по тексту по научной специальности. Реферат должен быть написан на русском языке в размере 8- 10 страниц по изученному и переведенному тексту по научной специальности (20 страниц научного оригинального текста).

Перед экзаменом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark: до 125 баллов – 2й семестр) переводится в итоговый рейтинговый балл X (Xmax = 80 баллов для 2 семестра) по пропорции:

2й семестр:

$X = (WM \cdot 80) / 125$

Оценочная таблица

№ п/п	Вид работы	Максимальное количество	WM
----------	------------	----------------------------	----

		<i>баллов</i>	
1.1	Научный текст	55	26
	Подготовка д/з, работа на уроке	40	
	Выполнение проекта	15	
1.2	Основы коммуникации в научной сфере	60	28
	Подготовка д/з, работа на уроке	50	
	Выполнение проекта	10	
	Реферат	10	8
1.3	Выполнение заданий	10	8
1.4	Экзамен:	30	30
	Реферирование научного текста по специальности	10	
	Письменный перевод фрагмента научного текста	10	
	Беседа с экзаменатором о научной деятельности магистранта	10	
	ИТОГО:	155	100

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

- Карпова, И.А. «A Way to a Better Vocabulary Use»: учебно-методическое пособие для магистрантов / И.А.Карпова, Н.В. Капура, И.А. Лапшина, Е.Ю.Черепанова. Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2013. – 117 с.
- Ваганова Т. П. Английский язык для неязыковых факультетов: учебное пособие / Т.П. Ваганова. М., Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 169 с.
- Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург: ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (06.11.2016).
- Орехова Е.Я. Французский язык. Образование. Наука = La langue française. Enseignement. Science: учеб. пособие для студентов вузов / Е.Я. Орехова, И.С. Данилова, Ю.С. Данилова. – Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н.Толстого, 2013. – 187 с.
- Иванова, Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В. Иванова, О.М. Снигирева, Т.С. Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. - 153 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798>

7.2. Дополнительная литература

- Клуб английского языка – Электрон.дан. – URL: <http://www.englishclub.com>. – Заглавие с экрана.
- Электронная энциклопедия «Британика» – Электрон.дан. – URL: <http://www.britannica.com>. – Заглавие с экрана
- Электронная энциклопедия «Википедия». – Электрон.дан. – URL: <http://en.wikipedia.org>. – Заглавие с экрана.
- Мир английского языка – Электрон.дан. – URL: <http://www.world-english.org>. – Заглавие с экрана.
- Электронный гид для иммигрантов «Жизнь в США» – Электрон.дан. – URL: <http://www.lifeintheusa.com>. – Заглавие с экрана.
- США сегодня – Электрон.дан. – URL: <http://www.usatoday.com>. – Заглавие с экрана.
- Тестовые задания в системе электронного обучения Indigo, курсы «Немецкий язык. Вступительный в аспирантуру. Тексты 1-4. ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – [Электронный ресурс] – URL: <http://www.indigo.tspu.ru/>
- Stufen International [Электронный ресурс]: сайт / Ernst Klett Sprachen GmbH. – Stuttgart: [б.и.], 2004. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.stufen.de>
- Interdeutsch [Электронный ресурс]: образовательный портал / Claudia Popov. – Leipzig: [б.и.], 2003. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.interdeutsch.de>
- Deutsche Welle [Электронный ресурс]: сайт / Deutsche Welle. – Bonn: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.dw.de>
- Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Архангельск: САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280>(06.11.2016).

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Электронная энциклопедия «Британика» – Электрон.дан. – URL: <http://www.britannica.com>. – Заглавие с экрана.
2. Клуб английского языка – Электрон.дан. – URL: <http://www.englishclub.com>. – Заглавие с экрана.
3. Мир английского языка – Электрон.дан. – URL: <http://www.world-english.org>. – Заглавие с экрана.
4. Электронный гид для иммигрантов «Жизнь в США» – Электрон.дан. – URL: <http://www.lifeintheusa.com>. – Заглавие с экрана.
5. США сегодня – Электрон.дан. – URL: <http://www.usatoday.com>. – Заглавие с экрана.
6. Тестовые задания в системе электронного обучения Indigo, курсы «Немецкий язык. Вступительный в аспирантуру. Тексты 1-4. ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – [Электронный ресурс] – URL: <http://www.indigo.tspu.ru/>
7. Forum Deutsch als Fremdsprache [Электронный ресурс]: портал / Institut für Internationale Kommunikation e.V. – Düsseldorf [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>
8. Deutsche Welle [Электронный ресурс]: сайт / Deutsche Welle. – Bonn: [б.и.], 2016. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.dw.de>
9. <http://www.vitaminde.de/> сайт немецкого журнала Vitamin.de, на котором представлены материалы о различных сферах современного общества. Все материалы аутентичны, представлены в разных жанрах.
10. <https://www.deutschland.de/de> сайт немецкого журнала Deutschland.de, на котором представлены материалы о различных сферах современного общества. Все материалы аутентичны, представлены в разных жанрах.
11. Образование молодежи во Франции. – Электрон. дан. – URL: <http://www.education.gouv.fr>. – Заглавие с экрана.
12. Учеба во Франции. – Электрон. дан. – URL: www.edufrance.fr. – Заглавие с экрана.
13. Ассоциация «Под Эгидой Франции». – Электрон. дан. – URL: www.egide.asso.fr. – Заглавие с экрана.
14. <http://www.lemonde.fr/> - сайт французской газеты Le Monde, на котором представлены материалы о различных сферах современного общества. Все материалы аутентичны, представлены в разных жанрах.
15. <http://www.sciencesetavenir.fr/> - научный журнал на французском языке - Sciences et Avenir. Дает доступную информацию о всех новейших научных и обзорных статьях по всем дисциплинам.
16. <http://www.pourlascience.fr/> - научный журнал на французском языке - Pour la Science. Журнал о новостях в сфере науки, представляет обзор статей написанных учеными, исследователями с оригинальными точками зрения о научных вопросах по различным дисциплинам.
17. Gallica [Электронный ресурс]: bibliothèque numérique / BNF. - Paris: [б. и.]. - Загл. с титул. экрана. - URL: <http://gallica.bnf.fr/>. Цифровая библиотека Французской национальной библиотеки и ее партнеров. Содержит книги, рукописи, картинки, журналы, карты, звукозаписи и пр. Широко представлена литература на французском языке по истории, праву, литературоведению, искусству, естествознанию, экономике, политике, а также справочные и энциклопедические издания по всем отраслям знания.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для оптимального освоения данной дисциплины целесообразно придерживаться следующих рекомендаций:

1. Познакомьтесь заранее с рабочей программой по дисциплине. Это позволит представить весь комплекс определенных к изучению тем.
2. Научитесь самостоятельно работать со справочной литературой:
 - словари (в т.ч. и электронные): найдите удобный для вас формат словаря (лучше школьный, с примерами); оптимизируйте его для себя (сделайте более «видимым» алфавитный принцип); прочтите вводные статьи словаря, которые помогут вам разобраться в организации словаря; используйте версии Linguo для компьютера или мобильного телефона. - справочники по грамматике: выберите (посоветуйтесь с преподавателем) оптимальный справочник (лучше с объяснениями на русском языке и большим количеством типичных примеров); отмечайте в этом справочнике явления, на которые обращает внимание преподаватель при прохождении той или иной темы, прочтении текстов и диалогов.
3. Тщательно собирайте все материалы по курсу, выполненные задания, тексты (у вас получится досье или портфолио). Все это позволит вам не только качественно сдавать все зачеты и экзамены, но и выполнить главную задачу, вы соберете видимые результаты своей деятельности, которые позволят вам в дальнейшем актуализировать полученные знания в реальных ситуациях, применить ваших коммуникативные умения (поездка за границу, оформление документов, разговор с иностранцем и т.п.)
4. Для применения полученных знаний используйте возможности сети INTERNET: разнообразные форумы, блоги и т.п. позволяют людям общаться без оглядки на границы. Вы можете завести себе друзей с похожими интересами и разговаривать с ними на изучаемом языке. Личная заинтересованность – лучшая мотивация для изучения языка.
5. Используйте любую возможность повышения своей культурной компетенции. Расширение знаний о месте, где вы родились или учитесь, о своей стране, о мире – это то, что отличает человека образованного. Вы пришли получать высшее образование, а это означает, что вы сознательно поставили перед собой цель, которую важно достичь.

- б. Уясните главный принцип изучения иностранных языков: все, что вы изучаете (любая лексическая единица или грамматическое явление), должно быть услышано, записано и многократно произнесено. Старайтесь активнее принимать участие во всех видах деятельности на уроке.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и Сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя, видеотрансляций);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы, компьютерное тестирование, использование электронных мультимедийных презентаций при проведении лекционных и практических занятий);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), Skype, поисковые системы, электронная почта и т.п.);

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
 2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
 3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
 4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
 5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
 6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
 7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
 8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.
- Современные профессиональные базы данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.
1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
 2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
 3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
 4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
 5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
 6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
 7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной консультации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и практического типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого, внутривузовское сетевое окружение.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности», соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК -1),

готовность взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия (ОПК-3).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания лингвистических и лингвокультуроведческих норм, необходимых для реализации межкультурной коммуникации в сфере профессионального общения ,

умения корректно использовать нормы иностранного языка во всех видах речевой деятельности в сферах научного и профессионального общения ,

навыки использования технологий деловой коммуникации на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» в структуре ОПОП.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к вариативной части образовательной программы.

3. Объем дисциплины 4 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчики: к. филол. н., зав. кафедрой английского языка Егоров А.И., к. филол. н., доцент кафедры немецкого языка Бессонова Н.В., к. пед. наук, доцент кафедры романских языков Данилова И.С.

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.

3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.

4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.

5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.

6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчики:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Егоров А.И.	к.ф.н.		зав. кафедрой английского языка
Бессонова Н.В.	к.ф.н.	доцент	доцент кафедры немецкого языка
Данилова И.С.	к.пед.н.	доцент	доцент кафедры романских языков